

# Contents

Preface	VII
1 Historical Introduction	1
1 The <i>Regimen sanitatis</i> Attributed to “Avenzoar”: Its Genesis and Its Organization	1
2 The Latin Text of the <i>Regimen sanitatis</i> : Two Recensions	11
3 The Hebrew Translation and Its Relation to the Latin Versions	16
4 A Possible Scenario for the Production of the Three Texts (Two Latin, One Hebrew)	22
5 The Translation Process	29
5.1 <i>The Translation Team: Profatius</i>	30
5.2 <i>The Translation Team: Bernat Honofredi</i>	46
5.3 <i>The Hebrew Translator: Jacob ben Machir (Profatius)</i>	60
6 The Later History of the Latin Translation	65
2 The Latin Texts of the <i>Regimen sanitatis</i>	72
1 The Version of 1618	72
2 The Present Editions	74
2.1 <i>The Initial Draft (Version A)</i>	74
2.2 <i>The Revision (Version B)</i>	76
2.3 <i>Editorial Policies</i>	81
3 The Text of the Original Latin Draft	83
4 The Text of the Final Latin Version	107
3 The Hebrew Text	137
1 Editorial Introduction	137
2 The Text of the Hebrew Translation	143
4 “Avenzoar’s” <i>Regimen of Health</i> : an English Version	168
Bibliography	205
Index Verborum to the Latin Text	212
Index to the Hebrew Translation by Jacob ben Machir	227
General Index	241